

# L'AUTRE ALLEMAGNE HORS LES MURS

19.20 ET 21 JAN

## Films Screened at La Villette

Although little has been written about it, the groundbreaking three-day festival of East German arts entitled *L'autre Allemagne hors les murs* (*The Other Germany Outside the Walls*), which took place at Paris' La Villette exhibition space, also included a film program. From 19-20 January 1990, thirty-one short, documentary and feature films made by visual and performing artists, film school students and graduates and established directors screened in the Boris Vian Room in La Villette's Great Hall.

As DEFA director Rainer Simon recalled in June 2012, "by chance I had heard about plans for the exhibition in Paris and at first thought the event was only for young artists. But I contacted Christoph Tannert, one of the main organizers, and asked him to show my 1981 film *Jadup und Boel*, which had been banned in East Germany until 1988 and never shown abroad. He agreed immediately. At the end, there were also older artists in Paris, so I was not the only one—I was in my late 40s at that time."

The film program (see below) included both films produced at state-run institutions, as well as underground films. The films by established directors at the DEFA Studios pushed the limits in one way or another. Some reflected on the political situation in the last months of the GDR (*Leipzig im Herbst*); some touched on taboo topics, like *Die Russen kommen*; some had been banned after their premiere (*Jadup und Boel*, *Drei von vielen*). Other films had just been released (*Aschermittwoch*, *Unsere Kinder*). An exception in the program was a short French film, *Ecrire et vivre à Berlin* by Nicole Barry and Christian Delange, which presents a dialogue with East German writers from three generations—Christoph Hein, Hans Joachim Schädlich and Anne Langhoff—and their lives in the symbolic city of Berlin.

The film program was supplemented by additional Super-8 films, screened throughout the exhibition; these underground films were produced by young East German artists outside official channels in the last years before the Wall came down. In a country where all art was subject to state control, the secret service (*Stasi*) paid close attention to these Super-8 filmmakers. These artists—including those presented in this program: Mario Achsnick, Thomas Frydetzki, Gabriele Kachold-Stötzer, Ramona Köppel-Welsh and Thomas Werner—saw Super-8 as a new form of expression amid the rigid political climate of the GDR. (For more information about the East German Super-8 scene, see the DVD *Counter Images*, released by the DEFA Film Library, which features ten Super-8 films and the 1997 documentary *The Subversive Camera*, by Cornelia Klauß.)

Thomas Frick, a former member of the Super-8 scene himself who had entered the Academy of Film and Television in Potsdam-Babelberg in 1988, showed his award-winning student film *10 Tage im Oktober*. Like Frick, film student Jörg Zielke focused on the historic events of fall 1989 in his documentary *Es lebe die R.* Peter Welz (*Unsere Familie*)

and Andreas Kleinert (*Leb wohl, Josef*), who had just graduated from the film academy, presented their highly-accomplished diploma films, which drew international acclaim.

According to filmmaker Rainer Simon, “an awful lot of events having to do with East German art took place at the same time at La Villette. I remember the audience’s reaction after seeing *Jadup und Boel*. They were interested and it felt like for them it was a look at a strange world. There was hope that everything would change for the better; but there were also thought-provoking, warning voices.”

*Below is a translation of the film program (with some additions and corrections).  
The original program was provided by director Gerd Kroske.*

## The Other Germany Outside the Walls Open space for young GDR artists

January 19 – 20, 1990  
In La Villette’s Great Hall

### Film Program Boris Vian Room

Friday, January 19, 1990

Unsere Kinder (Our Children)  
flüstern & SCHREIN (whisper & SHOUT)  
Aschermittwoch (Ash Wednesday)

Dir. Roland Steiner  
Dir. Dieter Schumann  
Dir. Lew Hohmann

#### ***Underground Films presented by Gaby Kachold***

Vergessener Sex (Forgotten Sex)  
Komisch (Funny)  
Sanctus, Sanctus  
Jeder quält sich selbst am Nächsten  
(Everyone Tortures Himself the Best)

Dir. Ramona Köppel-Welsh  
Dir. Gaby Kachold  
Dir. Thomas Werner  
Dir. Thomas Frydetski

*Discussion with the directors of these underground films.*

Die Russen kommen (The Russians Are Coming)  
*Banned for 20 years, Discussion with Heiner Carow.  
His new film Coming Out to compete at the Berlin Film Festival.*  
Küche (The Kitchen)

Dir. Heiner Carow  
Dir. Jürgen Böttcher

## Saturday, January 20, 1990

10 Tage im Oktober (Ten Days in October) <i>Presented by the director</i>	Dir. Thomas Frick
Es lebe die R. (Long Live the R.) Ecrire et vivre à Berlin (To Write and Live in Berlin)  <i>Discussion with F. Mathieu, Ch. Delage, B. Burmeister, N. Bary, Hohenwald</i>	Dir. Jörn Zielke Drs. Nicole Bary & Christian Delage
Märkische Ziegel (Mark Brandenburg Brick) Leb wohl, Josef (Farewell, Josef) <i>Discussion with Andreas Kleinert; film screened at the Premiers plans d' Angers</i>	Dir. Volker Koepp Dir. Andreas Kleinert
Rangierer (Shunters) Drei von vielen (Three of Many) <i>Discussion with director Jürgen Böttcher</i>	Dir. Jürgen Böttcher Dir. Jürgen Böttcher

## Sunday, January 21, 1990

Paule im Konzert (Paule in Concert) In der Kantine (At the Cafeteria) Unsere Familie (Our Family) <i>Presented by the director</i>	Dir. Lew Hohmann Dir. Peter Welz Dir. Peter Welz
<b><i>Underground Films presented by Thomas Werner</i></b>	
Der Veitstanz (St. Vitus' Dance) Mittwoch (Wednesday) Amor fati Freiheit oder Tod (Freedom or Death) Kino (Cinema) <i>Discussion with the directors of these underground films</i>	Dir. Gaby Kachold Dir. Ramona Köppel-Welsch Dir. Thomas Werner Dir. Thomas Werner Dir. Mario Achsnick
Jadup und Boel (Jadup and Boel) <i>Discussion with Rainer Simon</i>	Dir. Rainer Simon
Venus nach Giorgione (Venus after Giorgione) Frau am Klavichord (Woman at the Clavichord) <i>Discussion with the director</i>	Dir. Jürgen Böttcher Dir. Jürgen Böttcher
Wer fürchtet sich vorm schwarzen Mann (Who's Afraid of the Bogeyman)	Dir. Helke Misselwitz
Leipzig im Herbst (Leipzig in the Fall) <i>Shown at the Leipzig Documentary Film Festival</i>	Drs. Andreas Voigt & Gerd Kroske
Mondgeschichte (Moon Story)	(no director listed)

la grande halle

## L'AUTRE ALLEMAGNE HORS LES MURS

Champ libre aux jeunes artistes de R.D.A.

LES 19, 20 ET 21 JANVIER 1990  
A LA GRANDE HALLE DE LA VILLETTE

### PROGRAMMATION CINEMA SALLE BORIS VIAN

\* \* \*

#### VENDREDI 19 JANVIER 1990

13 H 00	UNSERE KINDER 90 mns	(Roland STEINER)
14 H 45	FLUSTERN UND SCHREIN 120 mns	(Jochen WISOTZKI)
17 H 00	ASCHERMITTWOCH 20 mns	(Lev HOHMANN)
19 H 00	Présentation du cinéma UNDERGROUND Super 8 Vidéo par Gabi KACHOLD	
	"VERGESSENER SEX" 14 mns	(Ramona KÖPPEL-WELSH)
	"KOMISCH" 20 mns	(GABI KACHOLD)
	"SANCTUS SANCTUS" 10 mns	(THOMAS WERNER)
	"JEDER QUAL SICH SELBST AM NACHSTEN" 15 mns	(Thomas FRYDEIZKI)
	+ Débat avec les 4 réalisateurs sur le cinéma UNDERGROUND.	

la **Villette**

parc  
de  
la Villette

la grande halle  
211 avenue  
Jean Jaurès  
75019 Paris

téléphone  
(1) 42 49 77 22  
(1) 42 40 27 28

télex  
HALLE  
213 614 F

télécopieur  
(1) 42 49 35 06

association de  
gestion de  
la grande halle  
et des activités  
culturelles  
du parc  
de la Villette  
INSEE  
331 183 400 0018  
URSSAF  
712 75 119 0440P  
APE 9416

(PROGRAMMATION CINEMA SALLE BORIS VIAN

"L'Allemagne hors les murs : Champ libre aux jeunes artistes de R.D.A.  
La Grande Halle de la Villette : les 19, 20 et 21 janvier 1990) SUITE

**VENDREDI 19 JANVIER 1990 SUITE**

21 H 00 DIE RUSSEN KOMMEN (Einer CAROW)  
90 mns  
(Film interdit pendant 20 ans - "Coming out", son nouveau film est présenté en compétition au Festival de Berlin + débat avec F. CAROW)

23 H 00 DIE KUCHE (Jürgen BOTTCHE)  
40 mns

**SAMEDI 20 JANVIER 1990**

12 H 45 10 TAGE IM OKTOBER (Thomas FRICK)  
55 mns  
(vidéo et présentation du film par le réalisateur)

13 H 45 ES LEBE DIE R... (Jörn ZIELKE)  
30 mns  
(Présentation du film par le réalisateur)

Eventuellement, un débat aura lieu après la projection des 2 films avec Thomas FRICK et Jörn ZIELKE.  
(Documentaires sur les événements en R.D.A.)

15 h 00 "VIVRE ET ECRIRE A BERLIN" (Nicole BARY et Christian DELAGE)  
Suiv: d'une rencontre avec F. Mathieu, C. Delage, B. Burmeister Bary, Hohenwald

18 H 00 MARKISCHE ZIEGEL (Volker KOEPP)  
50 mns

19 H 00 LEB WOHL JOSEF (Andreas KLEINERT)  
70 mns

+ débat avec Andreas KLEINERT, son film est présenté au Festival 1ers Plans à Angers la semaine suivante.

(PROGRAMMATION CINEMA SALLE BORIS VIAN)

"L'Allemagne hors les murs : Champ libre aux jeunes artistes de R.D.A.  
La Grande Halle de la Villette, les 19, 20 et 21 janvier 1990" SUITE

.../...

### SAMEDI 20 JANVIER 1990 SUITE

22 h 30

↻	RANGIER	(Jürgen BOTTCHER)
	22 mns	
	DREI VON VIELER	(Jürgen BOTTCHER)
	35 mns	

+ débat avec le réalisateur Jürgen BOTTCHER

### DIMANCHE 21 JANVIER 1990

12 h 15

PAULE IN CONCERT	(Levi HOHMANN)
25 mns	

13 h 00

IN DER KANTINE	(Peter WELZ)
40 mns	

INSERE FAMILIE	(Peter WELZ)
50 mns	

Présentation des 2 films par le réalisateur

15 h 30

Thomas WERNER présente le cinéma UNDERGROUND

"DER VERTSTANZ"	(Gaby KACHOLD)
20 mns	

"MITTWOCH"	(RAMONA KÄPPEL WELSH)
8 mns	

"AMOR FATI"	(THOMAS WERNER)
15 mns	

"FREIHEIT ODER TOD"	
10 mns	

"KIND"	(Mario ACHSNICK)
20 mns	

+ débat avec les 3 réalisateurs présents

18 h 00

JAJUB UND BOFI	(Rainer SIMON)
100 mns	

Présentation du film par le réalisateur + débat

.../...

(PROGRAMMATION CINEMA SALLE DORIS VIAN

"L'Allemagne hors les murs", Champ libre aux jeunes artistes de R.D.A.  
La Grande Halle de la Villette : les 19, 20 et 21 janvier 1990) SUITE

...

**DIMANCHE 21 JANVIER 1990 SUITE**

20 H 00	VENUS NACH GIORGIONE 25 mns	(Jürgen BOTTCHER)
	FRAU AM CLAVIERCHORD 15 mns	(Jürgen BOTTCHER)
	+ débat avec le réalisateur	
21 H 00	WER FÜRCHTER SICH VERM SCHWARZEN MANN 55 mns	(Helke MISSELWITZ)
22 H 00	LEIPZIG IM HERBST 55 mns	(Gerd KROSKE)
	Film présenté au Festival documentaire de Leipzig sur événements à Leipzig octobre 1989 + débat.	
23 H 40	MONDGESCHICHTE 10 mns	